

OSMO VÄNSKÄ | FINNISH ADVENTURE

太古音樂大師系列
范斯克 |
芬蘭之旅

SWIRE
MAESTRO
SERIES

28 & 29
JUN
2019



28 & 29 JUN 2019
FRI & SAT
8PM

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

香港單簧管節

2019 HONG KONG

CLARINET FESTIVAL

4-8 SEP

WED-SUN 星期三至日

Competition • Concert • Open Masterclass • Private Lesson



**BUFFET
CRAMPON**
PARIS



Entry deadline
截止報名日期

Date of competition
比賽日期

Buffet Crampon Clarinet Competition 單簧管大賽

15 AUG (Thu 星期四)

4-7 SEP (Wed-Sat 星期三至六)

Grand Prize*
特別大獎

Buffet Crampon **NEW**
"Tradition" Clarinet
專業單簧管一枝

*Champion of open class 公開組冠軍

Concert by Clarinet Masters 單簧管大師音樂會

8 SEP Sun 星期日 | 2:30PM

香港演藝學院音樂廳
Concert Hall, The Hong Kong Academy
for Performing Arts

Organizer 主辦:

TOM LEE
Music 通利琴行

Sponsor 贊助:

**BUFFET
CRAMPON**
PARIS

報名及其他詳情
Online application
and other details:

www.tomleemusic.com.hk

Tom Lee Music 通利琴行

tomleemusic.hk

通利琴行 TomLeeMusic

hktomleemusic

KOWLOON
1-9 CAMERON LANE,
TSIMSHATSUI
2762 6900

HONG KONG
144 GLOUCESTER ROAD,
WANCHAI
2519 0238

NEW TERRITORIES
SHOP 303, HOMESQUARE,
SHATIN
2602 3829

MACAU
RUE DE FRANCISCO XAVIER PEREIRA NO. 96A,
R/C MACAU
(853) 2851 2828





太古音樂大師系列

范斯克 | 芬蘭之旅

SWIRE MAESTRO SERIES

OSMO VÄNSKÄ |

FINNISH ADVENTURE

P. 2 西貝遼士 JEAN SIBELIUS 8'
《芬蘭頌》 *Finlandia*

P. 4 連寶格 MAGNUS LINDBERG 25'
單簧管協奏曲 Clarinet Concerto
(中國首演 China Premiere)

中場休息 INTERMISSION

P. 8 西貝遼士 JEAN SIBELIUS 43'
第二交響曲 Symphony no. 2
小快板 Allegretto
行板，但採用彈性速度 Tempo andante ma rubato
極快板 Vivacissimo
終曲（中庸的快板） Finale (Allegro moderato)

P. 14 范斯克 指揮 Osmo Vänskä Conductor

P. 15 基里古 單簧管 Kari Kriikku Clarinet

2019年6月28日晚的音樂會由香港電台第四台 (FM 97.6-98.9兆赫及www.rthk.hk) 現場直播，並將於7月3日 (星期三) 下午2時重播。The concert on 28 Jun 2019 is broadcast live on RTHK Radio 4 (FM Stereo 97.6-98.9 MHz and www.rthk.hk) and with a repeat on 3 Jul 2019 (Wed) at 2pm.

 請關掉手提電話及其他電子裝置
Please turn off your mobile phone and other electronic devices

 請勿拍照、錄音或錄影
No photography, recording or filming

 請勿飲食
No eating or drinking

 演奏期間請保持安靜
Please keep noise to a minimum during the performance

 場刊源自樹木，惠及環境，請與同行者共享場刊
House programmes grow on trees – help us be environmentally responsible by sharing your programme with your companion



 請留待整首樂曲完結後才報以掌聲鼓勵
Please reserve your applause until the end of the entire work

 如不欲保留場刊，請把它放回原位；又或於完場後放入場地的回收箱
If you don't wish to keep your house programme, please leave it at your seat, or return it to the admission point for recycling

多謝支持環保
Thank you for caring for the Earth

西貝遼士

JEAN SIBELIUS

《芬蘭頌》，op. 26

Finlandia, op. 26

作曲家

西貝遼士1865年12月8日生於芬蘭中南部小鎮赫米連納，家中說瑞典語，他八歲時才開始學芬蘭語。兩年後，他寫下第一首作品——小提琴與大提琴合奏曲；後來考進赫爾辛基大學唸了一年法律後，卻決定「棄法從樂」：學小提琴、上些作曲課，1889年再到德國深造。他先在柏林求學，可是卻對所學所聞不太滿意，於是就帶著著意大利作曲家布梭尼為他寫的介紹信，啟程往維也納找布拉姆斯；但他到達維也納想拜訪布拉姆斯時，布拉姆斯卻拒絕相見；1891年投考維也納愛樂樂團小提琴手又失敗收場。在國外連番碰壁使他心灰意冷，於是返國發展，努力教學以謀生計。翌年，幸運之神終於開始眷顧西貝遼士。先是他的合唱作品《古列伏》大捷：樂曲根據芬蘭史詩《英雄國》寫成，共有五個樂章，1892年4月28日演出後，作曲家不但一舉成名，更頓成芬蘭民族主義的樂壇代言人；他同年6月成家立室，太太來自芬蘭影響力最大的民族主義和自由主義家族。於是西貝遼士發現自己不僅成了芬蘭民族主義的樂壇代言人，更成了芬蘭民族自決運動的核心人物。

背景

1898年，沙皇尼古拉斯二世委任

THE COMPOSER

Jean Sibelius was born in the central southern Finnish town of Hämeenlinna on 8 December 1865. His family was Swedish-speaking and he only began to learn Finnish when he was eight. He composed his first music, a piece for violin and cello, two years later and, determined to become a musician, he abandoned the law course he had embarked upon at Helsinki University after just one year in order to concentrate on music. He studied violin, took some composition lessons, and in 1889 travelled to Germany to improve his skills. Dissatisfied with what Berlin had to offer, he travelled on to Vienna with a letter of introduction to Brahms from the Italian composer Busoni, but when Sibelius arrived in Vienna and sought a meeting, Brahms refused to see him. In 1891 he unsuccessfully auditioned for a violinist's position in the Vienna Philharmonic Orchestra, and, disheartened by his foreign experiences, returned to Finland where he supported himself as best he could through teaching. The following year his fortunes changed. On 28 April 1892 he established his reputation as the musical voice of Finnish nationalism with his five-movement choral work, *Kullervo*, based on the Finnish epic, *Kalevala*, and in June he married into one of Finland's most influential nationalist-liberal families. Thus Sibelius found himself as not just the musical voice of Finnish national aspirations, but at the very heart of the movement to secure Finnish self-determination.

波不列科夫為芬蘭總督——這人治理波羅的海小國期間已臭名遠播；來到赫爾辛基不到幾個月，就發表了所謂「二月宣言」，打算一舉摧毀芬蘭人對自治的憧憬。「二月宣言」嚴格限制公眾集會和新聞自由，芬蘭報界協會於是主辦了一次大型籌款演出（表面上是籌募經費，實際上是為新聞自由爭取支持），以活人扮演一系列靜態畫面，演繹芬蘭歷史上的大事，並委約西貝遼士寫作配樂，最初以無傷大雅的標題《報界典禮音樂》面世。

演出歷史

演出1899年11月4日在赫爾辛基舉行。由於配樂最後一段《芬蘭覺醒！》大受歡迎，因此西貝遼士的支持者卡佩蘭男爵（1858-1919，即使家道中落仍熱衷音樂，不斷努力為年輕的西貝遼士爭取支持和財政支援）就游說他，將樂曲改編成獨立的音樂會作品，標題改為《芬蘭頌》。

音樂

《芬蘭頌》以銅管樂主題掀開序幕，原劇場景形容這代表「黑暗勢力」；音樂隨後呈現出沉思、歡騰、得意洋洋等各種情緒；聖詩似的主題突然響起，由最初必恭必敬的樣子，漸漸變得宏偉威嚴，自信滿滿。

BACKGROUND

In 1898 Tsar Nicholas II of Russia appointed Nikolai Ivanovich Bobrikov as his Governor-General for Finland. Bobrikov had already earned a reputation for ruthlessness in his administration of the Baltic States, and within a few months of arriving in Helsinki he issued the so-called “February Manifesto” aimed at driving from the Finns, once and for all, any aspirations they may have had for self-determination. That manifesto imposed very stringent restrictions on public gatherings and on the freedom of the press. In response, the Finnish Press Association devised a fund-raising gala – ostensibly to boost its pension fund, but in reality to build up support for a free Finnish press – in which episodes from Finland’s history were to be presented as a series of tableaux for which Sibelius was commissioned to provide music and which first appeared under the innocuous title *Music for a Press Ceremony*.

PERFORMANCE HISTORY

The event was held in Helsinki on 4 November 1899, and such was the popular appeal of the last section of Sibelius’ score – entitled “Finland Awakes!” – that he was persuaded by one Baron Axel Carpelan (1858-1919), an impoverished nobleman with musical ambitions who devoted himself to securing support and financial backing for the young composer, to turn it into a stand-alone concert work and rename it *Finlandia*.

THE MUSIC

Finlandia opens with a brass theme which, as the original tableau described it, evokes the “power of darkness”. The music then passes through moods of reflection, jubilation and triumph before breaking out into the hymn-like theme which first appears in a deeply reverent guise and gradually transforms itself into a majestic statement of self-confidence.

編制 INSTRUMENTATION

兩支長笛、兩支雙簧管、兩支單簧管、兩支巴松管、四支圓號、三支小號、三支長號、大號、定音鼓、敲擊樂器及弦樂組。

Two flutes, two oboes, two clarinets, two bassoons, four horns, three trumpets, three trombones, tuba, timpani, percussion and strings.

b. 1958年生

連寶格

MAGNUS LINDBERG

單簧管協奏曲 (中國首演)

Clarinet Concerto (China Premiere)

作曲家

連寶格1958年6月27日生於赫爾辛基，後來在赫爾辛基西貝遼士音樂學院學習作曲，師隨拉特化拿和希尼農。希尼農更鼓勵學生放眼國外，不要侷限於當時芬蘭的保守美學與民族主義美學，要多認識歐洲前衛作品。因此連寶格從音樂學院畢業後，就到巴黎隨格蘭斯和格羅寶卡上私人作曲課，然後又在德國達姆斯塔特逗留了一段時間，隨英國作曲家芬尼侯夫學習。回到芬蘭後，他就跟指揮家沙羅倫創辦了一個合奏團，專門演出實驗性作品，這好像為連寶格提供嘗試各種意念的平台。合奏團成立不久，作曲家就完成了頭兩首重要作品——《行動—情況—意義》和《力量》。他的出版商說，這些早期作品「兼具實驗主義與原始主義，手法複雜，採用的音樂素材也很極端」。然而經過這個階段後，連寶格的風格卻傾向古典。這時他最重要的作品都是大型管弦樂曲，當中以協奏曲最為突出，包括兩首鋼琴協奏曲、兩首小提琴協奏曲、兩首大提琴協奏曲，還有今晚演奏的單簧管協奏曲——樂曲演奏時的視覺效果也是一大重點，可謂極盡視聽之娛。

背景

跟莫扎特和布拉姆斯這兩位前輩

THE COMPOSER

Magnus Lindberg was born in Helsinki on 27 June 1958. He studied composition at the city's Sibelius Academy with Einojuhani Rautavaara and Paavo Heininen, the latter of whom encouraged his pupils to look beyond the prevailing Finnish conservative and nationalist aesthetics, and to explore the works of the European avant-garde. So it was that after graduating from the Sibelius Academy, Lindberg moved to Paris to study privately with Gérard Grisey and Vinko Globokar, and then spent some time in Darmstadt, Germany, where he worked with the British composer Brian Ferneyhough. Back in Finland he founded, along with the conductor Esa-Pekka Salonen, an ensemble dedicated to experimentation in composition. This became something of a workshop for Lindberg to try out various ideas and before long he had produced his first two major scores, *Action-Situation-Signification* and *Kraft*. But after these early works which, in the words of his publisher, "combined experimentalism, complexity and primitivism, working with extremes of musical material", Lindberg adopted a more classical style, and his most important scores have been large-scale orchestral works in which the genre of the concerto has figured prominently, and include two piano concertos, two violin concertos, two cello concertos and the clarinet concerto we



連寶格 Lindberg

©Philip Gatward

一樣，連寶格的單簧管作品都是受一位單簧管演奏家啟發而寫的（包括一首單簧管五重奏，以及《離去》和《力量》中單簧管的協奏部分），這位演奏家就是基里古。基里古擅長調節自己的音色，令單簧管奏出豐富多變的音色和效果；連寶格也希望在協奏曲裡將基里古這種能耐發揮得淋漓盡致。為此兩人在樂曲的創作過程緊密合作。連寶格在自己的夏季度假屋裡寫作，與基里古的住處相距不過幾分鐘船程，於是兩人可以面對面討論樂曲的細節。正如芬蘭作家漢利農所寫：「說是大海和陽光孕育了這首單簧管協奏曲，實在並不為過。」

演出歷史

芬蘭廣播公司為慶祝75週年台慶，委約連寶格創作單簧管協奏曲。樂曲是作曲家為今晚的獨奏家基里古量身訂造的作品。2002年9月14日在赫爾辛基首演時，由沙拉斯蒂指揮芬蘭電台交響樂團，基里古擔任獨奏；首演後馬上大受歡迎，有樂評形容樂曲「精彩、有趣又刺激」。

hear and see today (the visual aspect of the performance being of especial interest).

BACKGROUND

Rather like both Mozart and Brahms before him, Lindberg's output for the clarinet (which includes a Clarinet Quintet as well as concertante roles in *Away* and *Kraft*) has been inspired by the playing of a particular clarinetist; in this case Kari Kriikku. A particular aspect of Kriikku's technique which Lindberg was keen to exploit in the concerto was his ability to adapt his tone and produce from the instrument a vast array of colours and effects, and to this end a close working relationship evolved between composer and soloist as the work evolved. With Lindberg working in his summer cottage while Kriikku was staying a short boat-ride away, the two were able to discuss details face-to-face; as the Finnish writer Antti Häyrynen has written, "It is not far-fetched to say that the Clarinet Concerto was nurtured by sea and sun."

PERFORMANCE HISTORY

The Clarinet Concerto was commissioned by the Finnish Broadcasting Company for its 75th anniversary, and was written very much with tonight's soloist Kari Kriikku in mind. He premiered the work with the Finnish Radio Symphony Orchestra under Jukka-Pekka Saraste in Helsinki on 14 September 2002, and it was an instant success, one critic describing it as "masterly, amusing and exciting".

THE MUSIC

A sense of warmth coupled with the evocation of empty watery expanses is particularly vivid



音樂

樂曲只有一個樂章，首尾兩段遙相呼應，溫暖之餘，卻又如流水般空洞而浩瀚，活靈活現。全曲以獨奏單簧管掀開序幕，奏出一個悠遠而難忘的旋律；結束時同一旋律卻變得得意洋洋，底下是豪邁的管弦樂全體奏。八個單簧管「核心角色」貫穿全曲；漢利農說：「可以理解作同一角色，但戴上不同的面具或穿上不同的服裝。」不過無論單簧管扮演甚麼角色（包括幾種難得一見的效果、極高音區和大量顫音），樂團也不得不有樣學樣，有時甚至要模仿單簧管，結果不但既繽紛又有趣，燦爛的炫技樂段更不時穿插其中。

單簧管協奏曲是為今晚的獨奏家基里古量身訂造的作品。

The Clarinet Concerto was written very much with tonight's soloist Kari Kriikku in mind.

Photo by Marco Borggreve (www.karikriikku.com)

at both the start and finish of the concerto, the work opening with the clarinet alone letting out a haunting, distant melody, and ending with it riding triumphantly over an expansive orchestral tutti. Eight "core characters" of the instrument are employed throughout the single-movement work; Häyrynen suggests that "they can be construed as masks or costumes for one single character." Whichever character the clarinet has adopted – and these include several unusual effects, some exceptionally high-pitched playing and much trilling – the orchestra is invariably driven to imitate, in some cases mimic, the clarinet, and the result is hugely colourful entertaining and, at times, dazzlingly in its display of virtuosity.

編制 INSTRUMENTATION

兩支長笛（其一兼短笛）、兩支雙簧管、英國管、兩支單簧管、低音單簧管、兩支巴松管（其一兼低音巴松管）、四支圓號、三支小號（其一兼高音小號）、三支長號、大號、定音鼓、敲擊樂器、豎琴、鋼琴兼鐘琴，以及弦樂組。

Two flutes (one doubling piccolo), two oboes, cor anglais, two clarinets, bass clarinet, two bassoons (one doubling contra bassoon), four horns, three trumpets (one doubling piccolo trumpet), three trombones, tuba, timpani, percussion, harp, piano doubling celesta, and strings.



歡迎掃描QR碼填寫網上問卷，感謝閣下的寶貴意見。

PLEASE SCAN THE QR CODE TO COMPLETE THE ONLINE SURVEY.

THANK YOU VERY MUCH FOR YOUR VALUABLE FEEDBACK.

STAR WARS

IN CONCERT



A NEW HOPE

《星球大戰：新的希望》音樂會

4 & 6 JUL 2019
THU 8PM & SAT 3PM

THE EMPIRE STRIKES BACK

《星球大戰：帝國反擊戰》音樂會

5 & 6 JUL 2019
FRI 8PM & SAT 8PM

FILM LIVE WITH ORCHESTRA
足本電影播放並配以現場管弦樂演奏
(英語對白・中文字幕)

MUSIC BY **JOHN WILLIAMS**

CONDUCTOR BENJAMIN NORTHEY

作曲 約翰·威廉斯

指揮 羅菲

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

\$780/\$580/\$480/\$380

門票現於城市售票網公开发售

Tickets at URB TIX www.urbtix.hk

7月4日及5日演出贊助
4 & 5 Jul performances are sponsored by



© 2019 & TM LUCASFILM LTD. ALL RIGHTS RESERVED © DISNEY.
PRESENTATION LICENSED BY DISNEY CONCERTS IN ASSOCIATION WITH 20TH CENTURY FOX, LUCASFILM LTD. AND WARNER BROS. MUSIC

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.

1865-1957

西貝遼士

JEAN SIBELIUS

D大調第二交響曲，op. 43

Symphony no. 2 in D, op. 43

小快板

行板，但採用彈性速度

極快板

終曲（中庸的快板）

Allegretto

Tempo andante ma rubato

Vivacissimo

Finale (Allegro moderato)

作曲家

就在西貝遼士憑《芬蘭頌》奠定「芬蘭民族主義樂壇代言人」地位時，也開始在國際樂壇闖出名堂：第一交響曲1899年首演後，作曲家為了向世人展示芬蘭民族特色，就將樂曲帶到歐洲各地巡迴演出，更得到卡佩蘭男爵的青睞。有人說，這位男爵是個「失意的小提琴手」，畢生志願就是「與偉人為伍」；在他穿針引線下，富裕的瑞典金融家塔姆將一筆可觀款項交給西貝遼士，讓西貝遼士可以辭掉赫爾辛基音樂學院的教席，專心創作。

背景

卡佩蘭首次聯絡西貝遼士後幾個月，西貝遼士兩歲大的女兒克爾斯汀不幸夭折。卡佩蘭於是寫信慰問西貝遼士，信中提及柴可夫斯基和史特勞斯都曾到意大利旅行，而且旅程對他們都有裨益。卡佩蘭不但提議西貝遼士一家到意大利散散心，更有本事令塔姆出資承擔旅費。於是，西貝遼士、他太太和

THE COMPOSER

Even as Sibelius was confirming his reputation as the musical voice of Finnish nationalism with *Finlandia*, he was beginning to establish a reputation outside Finland. 1899 also saw the premiere of his first symphony, which was performed during a Europe-wide tour designed to show to the world that Finland possessed its own distinct national character. The symphony so impressed Baron Axel Carpelan – who has also been described as “a frustrated violinist” and a man whose life’s ambition was to become “a friend of great men” – that he arranged for a wealthy Swedish financier, Axel Tamm, to give Sibelius sufficient money to allow him to abandon his teaching duties at the Helsinki Conservatory and concentrate on composing.

BACKGROUND

A few months after Carpelan first made contact, Sibelius's two-year-old daughter Kirsti died, and in a sympathetic letter Carpelan pointed out the positive effects a visit to Italy had had on both Tchaikovsky and Strauss. He not only suggested Sibelius took his family there to come to terms with their grief, but actually obtained further finance from Tamm expressly for the family to undertake the trip to Italy. Sibelius, his wife and his two surviving daughters left Helsinki on 27 October 1900 and made their way by train via Germany and Switzerland to Milan. They carried on



兩個仍健在女兒一行四人，1900年10月27日就由赫爾辛基出發，乘火車經德國、瑞士到米蘭，然後一直往南走，到達位於熱那亞東面的岸邊小村拉帕洛，在「瑞士旅館」下榻。一家四口在意大利逗留至翌年5月。慷慨資助西貝遼士的塔姆只有一個要求：西貝遼士要寫作一首大型作品。西貝遼士在拉帕洛時，原擬根據但丁《神曲》寫作一首大型作品，而且已經動筆，奈何他幼女不久病倒，令他沒法集中精神寫作，於是又跑到羅馬和佛羅倫斯去。在佛羅倫斯，他把之前在拉帕洛寫的初稿改寫，成為後來的第二交響曲。

演出歷史

卡佩蘭在給表親的信中興奮地說：「那首將會題獻給我的新作，靈感來自意大利和地中海，是首有五個樂章的傑出交響曲，充滿陽光和歡欣。樂曲才剛剛脫稿，抄譜也要五、六天的功夫。」但最後西貝遼士將樂章數量減到四個，1902年3月8日在赫爾辛基首演。

音樂

異地與家鄉的差異實在太大了，也許令西貝遼士的民族主義情懷更

西貝遼士 Sibelius

Photo by Daniel Nyblin (Wikimedia Commons)

southwards until they arrived at the Pension Suisse in the coastal village of Rapallo, a little to the east of Genoa. They were to remain in Italy until the following May. Tamm's only stipulation to Sibelius was that, in return for his financial support, the composer should write a major work. At Rapallo Sibelius started work on a substantial piece based around Dante's *Divina commedia*, but when his younger daughter became ill, he could no longer concentrate on his work and fled to Rome and then Florence where those initial sketches were transformed into what was to become his second symphony.

PERFORMANCE HISTORY

As Carpelan wrote enthusiastically to his cousin: "The work, which will be dedicated to me, is a great new symphony in five movements, inspired by Italy and the Mediterranean, a symphony full of sunshine and exultant joy. It has just been drafted, and copying will take five to six days." In the event Sibelius reduced the symphony to four movements in which guise it was premiered in Helsinki on 8 March 1902.

THE MUSIC

Perhaps working on the symphony in a country so very different from his homeland fired Sibelius' nationalist sentiments, but the second seems to be the most unambiguously nationalist of all his seven symphonies. The Finnish conductor, Osmo Vänskä, wrote in 1998 that "the second symphony is connected with our nation's fight for independence", and although it was not until 1917 that Finland declared its independence from Russia (at which point Sibelius was well into his fifth symphony), the overtly nationalist

澎湃。事實上，第二交響曲是他七首交響曲裡民族特色最強烈的一首。芬蘭指揮家范斯克1998年寫道：「第二交響曲與我國爭取獨立息息相關」。儘管芬蘭1917年才宣布脫離俄羅斯獨立（當時西貝遼士已經在寫作第五交響曲了），但樂曲明明白白的民族主義元素，卻令好些人稱之為「獨立交響曲」，可是作曲家本人卻明確反對這種見解。**第一樂章**充滿田園風情，看來西貝遼士希望刻劃的，是芬蘭景致的特色與美感；**第二樂章**的主題也很有芬蘭民歌特色。

可是在第三、四樂章，即使不是直接追求政治上的獨立，民族情懷都呼之欲出。在**第三樂章**（極快板），小提琴活力充沛的經過段後，抒情的雙簧管旋律突然響起，有人說這「代表了芬蘭人愛國精神的覺醒」。第三、四樂章以振奮人心的漸強樂段連接，沒有間斷。有芬蘭樂評人形容**第四樂章**「代表所有芬蘭人都渴望擺脫暴政，而且相信解放在望」。無論如何，那昂揚而堂皇的旋律配合大號激動人心的二音音型，確實是西貝遼士最歡欣的樂段之一。

樂曲剖析中譯：鄭曉彤

elements in the work led to it being labelled in some quarters as the “Symphony of Independence”. Sibelius unequivocally rejected that notion, and it certainly seems that it was more the character and beauty of the Finnish landscape which he had in mind when he wrote the **first movement** with its richly pastoral character, while the main theme of the **second movement** has more than a hint of a Finnish folksong about it.

However, nationalist sentiments – if not an outright craving for political independence – certainly feel close to the surface in the other two movements. Marked to be played *vivacissimo* (“as fast as possible”) the energetic violin passagework of the **third movement** suddenly gives way to a lyrical oboe melody said to “represent the awakening of the patriotic spirit of the Finns”. This movement leads seamlessly, by means of a thrilling *crescendo*, into the **fourth movement**, which one Finnish commentator has described as “the hope for deliverance from tyranny that stirs every Finn, and the belief that this deliverance is at hand”. Be that as it may, the soaring and majestic melody set over a stirring two-note figure reinforced by the tuba, is one of Sibelius’ most exultant creations.

All programme notes by Dr Marc Rochester

編制 INSTRUMENTATION

兩支長笛、兩支雙簧管、兩支單簧管、兩支巴松管、四支圓號、三支小號、三支長號、大號、定音鼓及弦樂組。

Two flutes, two oboes, two clarinets, two bassoons, four horns, three trumpets, three trombones, tuba, timpani and strings.

香港管弦樂團 2019|20

Hong Kong Philharmonic Orchestra

為您帶來星光熠熠的2019/20樂季 Brings you a star-studded 2019/20 season

33 套節目 PROGRAMMES | 64 場音樂會 CONCERTS

JAAP! BEETHOVEN

精選梵志登 貝多芬250

5

programmes
套節目

all conducted by
Music Director
Jaap van Zweden
音樂總監梵志登親自指揮

5

programmes
套節目

all-Beethoven programmes
with prestigious soloists
蜚聲國際的
音樂家演奏貝多芬名作

BRAVO
喝采

5

programmes
套節目

a diverse selection of
stunning classical repertoire
一系列曠古燦今的古典樂曲

SWIRE MAESTRO
太古音樂大師系列

3

programmes
套節目

orchestral masterpieces presented
by world-class conductors
世界級指揮演繹管弦樂鉅著

SWIRE DENIM
太古輕鬆樂聚系列

3

programmes
套節目

a relaxing musical experience
輕鬆愉悅的音樂體驗

SILVER SCREEN
電影巨匠

4

programmes
套節目

a perfect combination of
music and film
音樂與電影的完美結合

HOLIDAYS & POPS
節日與流行精選

4

programmes
套節目

popular music
from Jazz to Broadway
別樹一格的爵士樂與百老匯經典

SWIRE SUNDAY
FAMILY SERIES |
MUSIC FOR KIDS
太古週日家+賞系列 /
合家歡

4

programmes
套節目

family time with
animal-related musical fun
四套節目以動物為主題，共享親子時光



2019/20 SEASON SUBSCRIPTION

樂季套票優先預訂

SUBSCRIBE NOW 立即預訂
hkphil.org/1920sub



© Gregor Hohenberg



© Decca/Timothy White



© Harald Hoffmann/DG

**Lang
Lang**

郎朗

PIANO 鋼琴

**Renée
Fleming**

弗萊明

SOPRANO 女高音

**Seong-Jin
Cho**

趙成珍

PIANO 鋼琴

GREAT SEATS
UP TO 25% OFF
UNTIL 8 JUL

優先預訂座位
可享最高七五折
7月8日截止

19
20



© Marco Borggreve



© Umberto Nicoletti



© Jesper Lindgren

Leonidas
Kavakos

卡華高斯

VIOLIN 小提琴

The Labèque
Sisters

拉貝克姊妹

PIANO 鋼琴

Vassily
Sinaisky

辛奈斯基

CONDUCTOR 指揮



范斯克 OSMO VÄNSKÄ

指揮 Conductor

PHOTO: Joel Larson

范斯克擔任明尼蘇達樂團音樂總監15年，曾五次帶領樂團到歐洲巡迴演出，2015年5月古巴及2018年8月南非的歷史性巡演亦是由他所領軍，後者更是全球紀念前南非總統曼德拉百歲壽辰的活動之一。他與該樂團的主要合作還包括：貝多芬和西貝遼士交響曲全集的錄音，其中西貝遼士第一及第四交響曲於2014年獲頒格林美「最佳管弦樂演奏」獎；以及即將完成的馬勒交響曲全集錄音，其中一張專輯於2018年獲提名格林美獎。

邀約他擔任客席指揮的工作繁多，2018/19樂季他再次獲邀與芝加哥交響樂團、新世界交響樂團及首爾愛樂合作；並再訪中國，與上海交響樂團，以及中國愛樂、杭州愛樂和香港管弦樂團一同演出。歐洲方面，他定期指揮赫爾辛基愛樂，並與柏林德意志交響樂團、荷蘭電台愛樂、倫敦愛樂及冰島交響樂團合作。自2014年起，他擔任後者的首席客席指揮。

他在錄音方面也十分傑出。大部分錄音由BIS唱片公司發行。他最近的錄音為與明尼蘇達樂團合錄的馬勒第二、第五和第六交響曲。

范斯克將出任首爾愛樂的新音樂總監，於2020年1月履新，任期為三個樂季。

Music Director of the Minnesota Orchestra for 15 years, Osmo Vänskä has led the orchestra on five major European tours, as well as historic trips to Cuba in May 2015 and South Africa in August 2018 as part of the world-wide celebration of Nelson Mandela's Centenary. Other key highlights include the complete recordings of Sibelius and Beethoven symphony cycles – winning a Grammy Award in 2014 for “Best Orchestral Performance” (Sibelius symphonies 1 and 4), and the forthcoming cycle of Mahler symphonies, of which one disc already garnered a Grammy nomination in 2018.

In great demand as a guest conductor, in 2018/19 he has re-invitations to the Chicago and New World symphonies and the Seoul Philharmonic Orchestra and returns to China working with the Shanghai Symphony Orchestra, and the China, Hangzhou and Hong Kong Philharmonic orchestras. In Europe he makes his regular appearances with Helsinki Philharmonic Orchestra and works with Deutsches Symphonie-Orchester Berlin, Netherlands Radio and London Philharmonic orchestras, and Iceland Symphony Orchestra, where he has been Principal Guest Conductor since 2014.

He is a distinguished recording artist, primarily for the BIS label. His most recent recordings are of Mahler's Symphonies no. 2, 5 and 6, with the Minnesota Orchestra.

Vänskä has been appointed as the new Music Director at Seoul Philharmonic Orchestra, starting in January 2020 and extending for three seasons.



基里古 KARI KRIIKKU

單簧管 Clarinet

PHOTO: Marco Borggreve

基里古在當代音樂方面出類拔萃，尤其以演繹為他創作的單簧管作品聞名。2018/19樂季，他與都柏林的愛爾蘭電台國家交響樂團合作，演奏芬蘭作曲家莎莉嘉杜的《人類的真正知覺》；又與加利西亞皇家愛樂合演今晚的曲目連寶格的單簧管協奏曲；並分別與圖爾庫愛樂和德國電台愛樂演出芬蘭作曲家哈科拉的協奏曲。他還為特隆赫姆室樂音樂節帶來丹麥作曲家梵德阿的《磁滯》；亦有由他本人所寫的單簧管作品《奇異的市集》。

近期重要演出的新作，首推2014年在長野健指揮下與哥騰堡交響樂團合作，首演陳銀淑的單簧管協奏曲；繼而與紐約愛樂和阿倫·基爾伯特在美國首演；以及與指揮哥農和倫敦的愛樂樂團的英國首演。他夥拍法國迪歐帝瑪四重奏，在2016年威尼斯雙年展和2017年巴黎的當下音樂節首演了莎莉嘉杜的《人物》。這幾首當代音樂作品，基里古都曾為Ondine唱片公司灌錄，另外尚有芬蘭作曲家天舒的《Missa》，是與赫爾辛基愛樂一同錄音。他的連寶格單簧管協奏曲錄音獲提名2006年留聲機獎。而與芬蘭電台交響樂團及指揮奧里姆一同灌錄莎莉嘉杜的新作，則獲2013年BBC音樂雜誌獎的評審獎。

基里古於2009年獲頒著名的北歐理事會音樂獎。

A champion of contemporary music, Kari Kriikku is renowned for his interpretation of virtuosic new clarinet works written for him. The 2018/19 season saw him perform Kaija Saariaho's *D'om Le Vrai Sens* with the RTÉ National Symphony Orchestra in Dublin, Magnus Lindberg's Clarinet Concerto with the Real Filharmonía de Galicia, and the concerto by Kimmo Hakola with the Turku Philharmonic and the Deutsche Radio Philharmonie. He also brings Michel van der Aa's *Hysteresis* and his ingenious *Bizarre Bazaar* programme to the Trondheim Chamber Music Festival.

Highlights of other new works Kriikku has premiered include Unsuk Chin's Clarinet Concerto (2014) with Gothenburg Symphony Orchestra and Kent Nagano. Performances continued with New York Philharmonic and Alan Gilbert for the US premiere and London's Philharmonia Orchestra with Nicholas Collon. With Quatour Diotima he premiered Saariaho's *Figura* at the 2016 Venice Biennale and 2017 Présence Festival, Paris. He has recorded most of these works for Ondine including Jukka Tiensuu's *Missa* with the Helsinki Philharmonic Orchestra. His recording of Lindberg's Clarinet Concerto was nominated in the 2006 Gramophone Awards and the new Saariaho work with the Finnish Radio Symphony Orchestra and Sakari Oramo won the Jury's Award at the BBC Music Magazine Awards 2013.

Kriikku was awarded the prestigious Nordic Council Music Prize in 2009.

2018/19 YOUR HKPHIL

10

個音樂會系列
CONCERT
SERIES

36

套音樂節目
CONCERT PROGRAMMES

upcoming

大館室樂系列 2019 新登場！
TAI KWUN CHAMBER MUSIC SERIES

> 100

套免費外展及教育活動令近 50,000 名師生受惠
free education and outreach activities
for nearly 50,000 students and teachers

“[the HK Phil] is always utterly secure and ever responsive fine-grained control. There’s never a shortage of lustre or

“(Götterdämmerung) was van Zweden’s and the orchestra’s show, and they were simply stupendous.”

Robert Markow, *Der neue Merker* (Vienna)

「港樂的演奏精彩、精緻、精妙，梵志登的指揮如痴、如醉、如神。二者相加，達到了極高的融合境地。」

景作人，北京樂評人

「(《諸神的黃昏》) 港樂在梵志登領導之下，已躋身一流樂團之中」

李歐梵，《明報》

“The string playing was...top-notch and the woodwind soloists were superb...”

SCMP

50+ 客席音樂家
GUEST ARTISTS

20+ 首演作品
PREMIERES

45 樂季 TH SEASON

96 位樂師 PLAYERS

> 66 場主要音樂會
MAINSTAGE CONCERTS

200,000

個心靈被我們的音樂觸動
PEOPLE REACHED ANNUALLY

to van Zweden's
refinement..." *The Guardian*

「在梵志登策動下，法國號、小號、小提琴、大提琴、敲擊樂、豎琴等各部都全力以赴，發揮出色，所演繹的馬勒，是本地歷來最佳，Hong Kong Philharmonic at its Best!」

劉國業，《星島日報》

「《指環》的成功展示港樂
已踏入另一層次。」

鄧蘭，《澳門日報》

hkphil.org

香港管弦樂團為非牟利藝術團體，除政府資助及票房收入外，實有賴樂友及贊助機構慷慨捐助以支持樂團營運。港樂為香港及全球各地觀眾帶來媲美世界一流樂團的管弦樂，同時也積極舉辦各項教育活動，將美妙的音樂播種到我們的社區裡。現時我們近四分之一收入須依靠熱愛音樂的您及企業支持。

As an arts organisation, in order to flourish, the Hong Kong Philharmonic Orchestra needs support not just from the government and ticket sales but from sponsors and donors like you. We are very proud to be comparable to the best orchestras in the world and to inspire audiences. Your donations support one quarter of the cost of bringing our exceptional music to the community and of our extensive education activities.



55%

政府撥款
Government
Subvention

25% 20%

捐款及贊助
Donations/
Fundraising

票務收益
Ticket Sales

查詢 ENQUIRIES:

development@hkphil.org

2721 2030

了解更多 FIND OUT MORE:

hkphil.org/support

我想支持港樂，能怎樣幫助你們呢？

I WOULD LIKE TO SUPPORT THE AMAZING HK PHIL. WHAT SHOULD I DO?

我期望為香港帶來精彩美樂

**I am eager to bring the
finest music to Hong Kong**

常年經費基金 ANNUAL FUND

您的捐款將有助港樂呈獻多元精彩的節目，邀請國際知名指揮家及音樂家合作，更臻卓越。

Donations to the Annual Fund enable us to present diverse and vibrant programmes, collaborate with internationally renowned conductors and soloists, and maintain the highest standard of our orchestra.

我希望與更多學生共享美樂

**I hope more students can
enjoy great music**

學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

支持港樂提供半價門票優惠予本港全日制學生，培養年輕一代對音樂的熱忱。

Donate to the Student Ticket Fund to subsidise half-price tickets for local full-time students and nurture the passion of the next generation for the orchestra.

我期待能與樂師拉近距離

**I find the idea of forging
a personal connection
with a musician exciting**

樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

贊助港樂樂師席位，協助港樂邁向卓越。贊助人可與港樂樂手建立聯繫、享有貴賓活動及與訪港音樂家會面的獨家邀請。

Become a custodian of musical excellence in Hong Kong by supporting the chair of a HK Phil musician. You will forge a personal connection with the musician and have exclusive access to events and visiting artists.

**我想推廣品牌及以美樂招待
貴賓，並助港樂將音樂播種
到社區**

**I would like to boost my
brand profile, entertain
my VIPs, and share music
with those in need**

音樂會及項目贊助

CONCERT & PROJECT SPONSORSHIP

贊助港樂音樂會，為企業提升品牌形象，尊享最佳座位門票及款待貴賓的機會，獲取高效投資回報。

Sponsorship of a HK Phil concert offers wide brand recognition, premium complimentary tickets, and hospitality benefits to maximise your investment return!

**我十分熱愛音樂，希望我的
客人和員工都能以最佳位置
欣賞樂季音樂會**

**I am a music-lover and
would love best available
seats all year round for
my guests**

大師會 MAESTRO CIRCLE

我們尊貴的企業會員計劃助您預留全年音樂會座位，以精彩節目款待貴賓。

Our prestigious corporate membership scheme provides you with year-round priority tickets reservation for your guests' entertainment.

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

願景 VISION

呈獻美樂 啟迪心靈

To inspire through the finest music-making



香港管弦樂團（港樂）被喻為亞洲最前列的古典管弦樂團之一。在為期44週的樂季中，樂團共演出超過150場音樂會，把音樂帶給超過20萬名觀眾。

梵志登是現今國際古典樂壇最炙手可熱的指揮之一，他自2012/13樂季正式擔任港樂音樂總監一職，至少直到2022年。此外，由2018/19樂季開始，梵志登大師正式成為紐約愛樂第26位音樂總監。

余隆由2015/16樂季開始擔任首席客席指揮。

在梵志登幹勁十足的領導下，樂團在藝術水平上屢創新高，在國際樂壇上綻放異彩。

繼歐洲巡演（包括在維也納著名的金色大廳的演出及錄影）取得成功後，港樂在中國內地多個城市展開巡演。為慶祝香港特區成立20週年，香港經濟貿易辦事處資助港樂，於2017年四至五月前赴首爾、大阪、新加坡、墨爾本和悉尼歌劇院巡演。

梵志登帶領樂團、合唱團與一眾頂尖歌唱家，於2018年1月完成了歷時四年的華格納巨著《指環》四部曲的歌劇音樂會。這四年的浩瀚旅程由拿索斯現場錄音，非凡的演出贏得了本地和海外觀眾、樂評的讚譽。《指環》第四部曲——《諸神的黃昏》的錄音剛於2018年11月發行。

近年和港樂合作過的指揮家和演奏家包括：阿殊堅納西、貝爾、杜托華、艾遜巴赫、葛納、侯夫、祈辛、郎朗、馬友友、寧峰、王羽佳等。

THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

(HK Phil) is recognised as Asia's foremost classical orchestra. Presenting more than 150 concerts over a 44-week season, the HK Phil attracts more than 200,000 music lovers annually.

Jaap van Zweden, one of today's most sought-after conductors, has been the orchestra's Music Director since the 2012/13 concert season, a position he will continue to hold until at least 2022. Maestro van Zweden is the 26th Music Director of the New York Philharmonic from the 2018/19 season.

Yu Long has been Principal Guest Conductor since the 2015/16 season.

Under the dynamic leadership of Music Director Jaap van Zweden, the HK Phil has attained new heights of artistic excellence, garnering international critical acclaim.

Following on from the success of the European tour, which included a filmed concert from Vienna's famous Musikverein, the HK Phil has toured extensively within mainland China. In celebration of the 20th anniversary of the establishment of the HKSAR, and with support of the Hong Kong Economic and Trade Offices, the orchestra performed in Seoul, Osaka, Singapore, Melbourne and at the Sydney Opera House between April and May 2017.

Jaap, the HK Phil, a superb cast of soloists and chorus successfully completed an epic four-year journey through Wagner's *Ring Cycle* in January 2018. The concert performances and live Naxos recordings have been enthusiastically received by audiences and praised by critics at home and abroad. The recording of *Götterdämmerung* was released in November 2018.



PHOTO: Cheung Wai-lok

「你正在聆賞全球其中一個最佳的華格納交響樂團。」《泰晤士報》

“You’re hearing one of the best Wagner orchestras in the world.”

The Times

港樂積極推廣華裔作曲家的作品，除了委約新作，更已灌錄由作曲家譚盾和盛宗亮親自指揮其作品的唱片，以拿索斯唱片發行。此外，港樂的教育及社區推廣計劃一向致力將音樂帶到學校、醫院、戶外等不同場所，每年讓數以萬計兒童和家庭受惠。

太古集團自2006年起成為港樂的首席贊助，也是本團歷來最大的企業贊助。太古集團透過支持港樂，積極推廣藝術活動，在藝術水平上精益求精，並推動本地的文化參與和發展，以鞏固香港的國際大都會美譽。

港樂獲香港政府慷慨資助，以及首席贊助太古集團、香港賽馬會慈善信託基金和其他支持者的長期贊助，成為全職樂團，每年定期舉行古典音樂會、流行音樂會及推出廣泛而全面的教育和社區計劃，並與香港芭蕾舞團、香港歌劇院、香港藝術節等團體合作。

港樂最初名為中英管弦樂團，後來於1957年改名為香港管弦樂團，並於1974年職業化。港樂是註冊慈善機構。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴

香港管弦樂團首席贊助：太古集團

Conductors and soloists who have recently performed with the orchestra include Vladimir Ashkenazy, Joshua Bell, Charles Dutoit, Christoph Eschenbach, Matthias Goerne, Stephen Hough, Evgeny Kissin, Lang Lang, Yo-Yo Ma, Ning Feng and Yuja Wang.

The HK Phil promotes the work of Hong Kong and Chinese composers through an active commissioning programme, and has released recordings on the Naxos label featuring Tan Dun and Bright Sheng, each conducting their own compositions. Its acclaimed education and community engagement programmes in schools, hospitals and outdoor spaces, bring music into the hearts of tens of thousands of children and families every year.

The Swire Group has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Through this sponsorship, which is the largest in the orchestra’s history, Swire endeavours to promote artistic excellence, foster access to classical music, and stimulate cultural participation in Hong Kong, as well as to enhance Hong Kong’s reputation as one of the great cities in the world.

Thanks to a significant subsidy from the Hong Kong Government and long-term funding from Principal Patron Swire, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust and other supporters, the HK Phil now boasts a full-time annual schedule of core classical repertoire and innovative popular programming, extensive education and community programmes, and collaborations with, amongst others, Hong Kong Ballet, Opera Hong Kong and the Hong Kong Arts Festival.

Originally called the Sino-British Orchestra, it was renamed the Hong Kong Philharmonic Orchestra in 1957 and became fully professional in 1974. The HK Phil is a registered charitable organisation.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

音樂總監

MUSIC DIRECTOR



梵志登
Jaap van Zweden

首席客席指揮

PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR



余隆
Yu Long

第一小提琴

FIRST VIOLINS



王敬
樂團首席
Jing Wang
Concertmaster

梁建楓
樂團第一副首席
Leung Kin-fung
First Associate
Concertmaster



許致雨
樂團第二副首席
Anders Hui
Second Associate
Concertmaster

王亮
樂團第二副首席
Wang Liang
Second Associate
Concertmaster

朱蓓
樂團第三副首席
Bei de Gaulle
Third Associate
Concertmaster



把文晶
Ba Wenjing

程立
Cheng Li

桂麗
Gui Li

李智勝
Li Zhisheng



劉芳希
Liu Fangxi

毛華
Mao Hua

梅麗芷
Rachael Mellado

倪瀾
Ni Lan



徐姮
Xu Heng

張希
Zhang Xi

龍希(休假)
Long Xi
(On sabbatical leave)

第二小提琴 SECOND VIOLINS



●趙滢娜
Zhao Yingna



■余思傑
Domas Juškys



▲梁文瑄
Leslie Ryang MoonSun



艾瑾
Ai Jin



方潔
Fang Jie



何珈樑
Gallant Ho Ka-leung



簡宏道
Russell Kan Wang-to



劉博軒
Liu Boxuan



冒異國
Mao Yiguo



潘廷亮
Martin Poon Ting-leung



華嘉蓮
Katrina Rafferty



尊鈴木美矢香
Miyaka Suzuki Wilson



冒田中知子
Tomoko Tanaka Mao



黃嘉怡
Christine Wong



周騰飛
Zhou Tengfei

中提琴 VIOLAS



●凌顯祐
Andrew Ling



■李嘉黎
Li Jiali



▲熊谷佳織
Kaori Wilson



蔡書麟
Chris Choi



崔宏偉
Cui Hongwei



付水淼
Fu Shuimiao



洪依凡
Ethan Heath



黎明
Li Ming



林慕華
Damará Lomdaridze



羅舜詩
Alice Rosen



孫斌
Sun Bin



張殊影
Zhang Shu-ying

大提琴 CELLOS



●鮑力卓
Richard Bamping



■方曉牧
Fang Xiaomu



▲林穎
Dora Lam



陳屹洲
Chan Ngat Chau



陳怡君
Chen Yi-chun



霍添
Timothy Frank



關統安
Anna Kwan Ton-an



李銘蘆
Li Ming-lu



宋泰美
Tae-mi Song



宋亞林
Yalin Song

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副首席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

低音大提琴 DOUBLE BASSES



●林達僑
George Lomdaridze



◆姜馨來
Jiang Xinlai



張沛姬
Chang Pei-heng



馮榕
Feng Rong



費利亞
Samuel Ferrer



林傑飛
Jeffrey Lehmborg



鮑爾菲
Philip Powell



范戴克
Jonathan Van Dyke

長笛 FLUTES



●史德琳
Megan Sterling



■盧韋歐
Olivier Nowak



柯布魯
Ander Erburu

短笛 PICCOLO



施家蓮
Linda Stuckey

雙簧管 OBOES



●韋爾遜
Michael Wilson



■布若芙
Ruth Bönisch



金勞思
Marrie Rose Kim

英國管 COR ANGLAIS



關尚峰
Kwan Sheung-fung

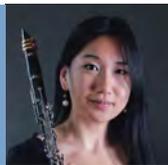
單簧管 CLARINETS



●史安祖
Andrew Simon



■史家翰
John Schertle



劉蔚
Lau Wai

低音單簧管 BASS CLARINET



艾爾高
Lorenzo losco

巴松管 BASSOONS



●莫班文
Benjamin Moermond



■陳劭桐
Toby Chan



◆李浩山
Vance Lee

低音巴松管 CONTRA BASSOON



崔祖斯
Adam Treverton Jones

圓號 HORNS



●江蘭
Jiang Lin



■柏如瑟
Russell Bonifede



▲周智仲
Chow Chi-chung



托多爾
Todor Popstoyanov



李少霖
Homer Lee



麥迪拿
Jorge Medina

小號 TRUMPETS



●巴達仁
Esteban Batallán



■莫思卓
Christopher Moyse



華達德
Douglas Waterston



施樂百
Robert Smith

長號 TROMBONES



●韋雅樂
Jarod Vermette



高基信
Christian Goldsmith



湯奇雲
Kevin Thompson



韋力奇(休假)
Maciek Walicki
(On sabbatical leave)



●雷科斯
Paul Luxenberg

定音鼓 TIMPANI 敲擊樂器 PERCUSSION



●龐樂思
James Boznos



●白亞斯
Aziz D. Barnard Luce



梁偉華
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽
Sophia Woo Shuk-fai



●史基道
Christopher Sidenius

大號 TUBA



●雷科斯
Paul Luxenberg

豎琴 HARP

特約樂手 FREELANCE PLAYERS

小提琴：賈舒晨*

Violin: Jia Shuchen*

圓號：趙展邦

Horn: Harry Chiu

長號：譚永健

Trombone: Kenneth Tam

敲擊樂器：鄺敏蔚

Percussion: Eugene Kwong

鍵盤：嚴翠珠

Keyboard: Linda Yim

*承蒙香港小交樂團允許參與演出

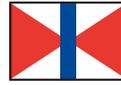
With kind permission of the Hong Kong Sinfonietta

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

感謝伙伴 THANK YOU PARTNERS

主要贊助 Major Funding Body

首席贊助 Principal Patron



SWIRE

「賽馬會音樂密碼教育計劃」獨家贊助
The Jockey Club Keys to Music Education Programme
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心·同步·同進 RIDING HIGH TOGETHER

港樂提供靈活的贊助禮遇，為企業提供市場推廣、貴賓招待及實踐社會責任的平台。我們衷心感謝以下節目贊助：

The HK Phil offers flexible sponsorship benefits to help your brand achieve your marketing, hospitality and CSR objectives. Our deepest gratitude to our concert sponsors:

音樂會贊助 Concert Sponsors



周生生
(how Sang Sang)



洪燕
Alice Hung



NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金



新華集團
SUNWAH

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會



香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助
The Tung Foundation Young Audience Scheme
is sponsored by

何鴻毅家族基金作曲家計劃贊助
The Robert H. N. Ho Family Foundation
Composers Scheme is sponsored by

義務核數師
Honorary Auditor

義務法律顧問
Pro-bono Legal Counsel

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會



義務攝影師
Pro-bono Photography

Phil Shek

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團45週年晚宴

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA 45TH ANNIVERSARY GALA DINNER 2019

籌款委員會主席

FUNDRAISING COMMITTEE CHAIR

吳君孟先生 Mr Edward Ng

籌款委員會顧問

FUNDRAISING COMMITTEE ADVISOR

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH, JP

45週年晚宴籌委會主席

45TH ANNIVERSARY GALA DINNER

ORGANISING COMMITTEE CHAIR

區麗莊女士 Ms Au Lai Chong

45週年晚宴籌委會成員

45TH ANNIVERSARY GALA DINNER

ORGANISING COMMITTEE MEMBERS

張凱儀女士 Ms Cherry Cheung

范丁先生 Mr Fan Ting

金鈴女士 Ms Jin Ling

黃慶鋒先生 Mr Wong Hing Fung

鳴謝 ACKNOWLEDGEMENT

鑽石贊助 Diamond Sponsors

蔡維邦先生 Mr Edwin Choy

馮玉麟博士伉儷 Dr Allen Fung & Sindy Fung

金贊助 Gold Sponsors

廣東尚東投資控股集團有限公司

Guangdong Top East Investment
Holding Group Co. Ltd.

許晉義伉儷 Mr & Mrs Richard Hui

劉元生慈善基金 Y. S. Liu Foundation

銀贊助 Silver Sponsors

港通控股有限公司 The Cross-Harbour (Holdings) Limited

滙業財經集團 Delta Asia Financial Group

郭志權博士 Dr Philip Kwok Chi-kuen

RJW Technology Co. Ltd.

Anthony Wong and Antonio & Clayton CPA Limited

邱聖音女士 Ms Angela Yau

贊助 Sponsors

亞洲保險有限公司 Asia Insurance Co Ltd

博宇資本管理有限公司董事長 Amy Cheng

區麗莊女士 Ms Au Lai Chong

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH, JP

CS Global Consultancy Limited

霍經麟先生 Mr Glenn Fok

范丁先生 Mr Fan Ting

德國寶(香港)有限公司 German Pool (Hong Kong) Ltd

賀羽嘉女士 Ms Daphne Ho

許晉義伉儷 Mr & Mrs Richard Hui

Ms Shirley Jin

江少華醫生 Dr Kong Siu Wah

郭永亮先生 Mr Andy Kwok

Mabel M.B. Lee

李萌大律師 Ms Ming Lie, Barrister-at-law

劉元生慈善基金 Y. S. Liu Foundation

Mr & Mrs Taeko and Gerard Millet

Ms Vivian Poon

蘇聰先生 Mr So Chung

譚允芝資深大律師 Ms Winnie Tam, SC, JP

Dr To Sau Ying

董溫子華女士 Mrs Harriet Tung

Vase Technologies Sdn Bhd, Malaysia

Mrs Catherine C H Wong

夏曼女士 Ms Maggie Xia

王明輝先生

拍賣贊助 Auction Supporters

范丁先生 Mr Fan Ting

寧峰先生 Mr Ning Feng

王健先生 Mr Wang Jian

美酒贊助 Wine Sponsors

HOUSE OF CONNOISSEUR LIMITED

滙城集團 Reason Group

禮品贊助 Table Gift Sponsor

Roger&Gallet

禮品贊助 Gift Sponsor

Mr Harold Sun

拍賣官及司儀 Auctioneer and Mistress of Ceremony

金鈴女士 Ms Jin Ling

籌款活動查詢 FUNDRAISING EVENTS ENQUIRIES:

development@hkphil.org | 2721 2030

請支持香港管弦樂團「常年經費基金」 及「學生票資助基金」

PLEASE SUPPORT THE HK PHIL ANNUAL FUND AND STUDENT TICKET FUND



我的捐款能如何幫助港樂？

誠意邀請您捐助樂團，不論捐款多寡，您的熱心支持都能幫助樂團獲得民政事務局藝術發展配對資助試驗計劃一對一的額外配對撥款，帶來雙倍效益。您的一分一毫皆成就美樂，請即捐款。

常年經費基金

- 呈獻多元精彩的節目，邀請國際知名指揮家及音樂家合作，更臻卓越
- 舉辦各項教育及外展活動，拓展美妙音樂至社區
- 支持其他營運開支，例如音樂會的舞台設備、邀請音樂會前講座講者及知名演奏家舉行大師班，以至印刷此場刊的成本

學生票資助基金

- 提供半價門票優惠予本港全日制學生，培養年輕一代對音樂的熱忱
- 每港幣500元可讓6名學生以半價欣賞香港專業管弦樂演出
- 基金每年讓超過12,000位學生受惠

WHERE DOES MY DONATION GO?

Donate today and help us access the Art Development Matching Grant Pilot Scheme (Home Affairs Bureau), where funds raised from the private sector are matched dollar-for-dollar, doubling the impact of your support. Every Gift Inspires. Act Now!

ANNUAL FUND

- Present diverse and vibrant programmes, collaborate with internationally renowned conductors and soloists, and maintain the highest standard of our orchestra
- Bring orchestral music into the community through education and outreach programmes
- Support operational costs like staging for concerts, inviting speakers for pre-concert talks, presenting masterclasses by renowned artists, as well as printing this programme

STUDENT TICKET FUND

- Subsidies half-price tickets for local full-time students and nurtures the passion of the next generation for the orchestra
- Every \$500 donation enables 6 students to experience the finest orchestral performances in Asia
- Over 12,000 students benefit from the fund every year

請即填妥下頁表格，或到 hkphil.org/give 送上您的心意。



免費父親節音樂會「親親Daddy」——梵志登大師帶領港樂與香港市民及有特殊需要社群分享美樂
 A Father's Day Concert — Maestro Jaap van Zweden led the HK Phil to perform a free concert sharing beautiful music with the Hong Kong community including people with special needs

香港管弦樂團「常年經費基金」及「學生票資助基金」捐款表格 THE HK PHIL — ANNUAL FUND & STUDENT TICKET FUND DONATION FORM

本人/本公司現捐款予 I am/our company is pleased to make a one-off donation to:

「常年經費基金」 ANNUAL FUND

HK\$5,000 HK\$10,000

捐款為港幣 Donation amount HK\$ _____

「學生票資助基金」 STUDENT TICKET FUND

HK\$5,000 HK\$10,000

捐款為港幣 Donation amount HK\$ _____

香港管弦樂團為註冊慈善機構，港幣\$100或以上捐款憑收據可申請豁免繳稅。
 The HK Phil is a registered charitable organisation. Official receipt will be issued for donation over HK\$100 for tax-deduction.

請以正楷填寫 Please fill in the following in BLOCK LETTERS

姓名 (先生/小姐/太太/女士/教授/博士) Name (Mr/Miss/Mrs/Ms/Prof/Dr)		出生日期 Birth date (DD/MM)
(中文)	(English)	
公司名稱 Company name	地址 Address	
電話 Telephone	電郵 Email	收據抬頭 Name on receipt

鳴謝為 Acknowledge as 無名氏 Anonymous 捐款港幣\$5,000或以上將於港樂場刊及網站獲鳴謝。
 Donation of HK\$5,000 or above will be acknowledged in house programme and website.

(中文) (English)
 如閣下不欲接收有關推廣及宣傳產品，請加上副號。If you do not wish to receive any future marketing and promotional information from us, please check this box.

捐款方式 DONATION METHOD

支票 Cheque (抬頭請寫「香港管弦協會」 Payable to: 'The Hong Kong Philharmonic Society Ltd.')

請將填妥的捐款表格連同支票寄回香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓 Please mail the completed form with cheque to Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong

銀行轉帳 Bank Transfer (請附上轉帳記錄 Please attach the deposit slip)

戶口名稱 Account name: The Hong Kong Philharmonic Society Limited

戶口號碼 Account number: 匯豐銀行 HSBC (004)002-221554-001

信用卡 Credit card American Express VISA MasterCard

信用卡號碼 Credit card number

請在我的信用卡戶口記賬

Please debit my credit card account with \$

發卡銀行 Issuing bank

(只適用於 For MasterCard/VISA)

持卡人姓名 Cardholder's name

有效日期至 Valid until (MM/YY)

簽署 Signature

日期 Date

(信用卡用戶必須簽署，方能生效 This form must be signed to be valid)

請將填妥的捐款表格交回香港管弦樂團 Please return the completed form to the HK Phil

電郵 Email: development@hkphil.org 傳真 Fax: 2721 0582

郵寄 Mail: 香港九龍尖沙咀文化中心行政大樓八樓香港管弦樂團發展部 Development Department, Hong Kong Philharmonic Orchestra, Level 8, Administrative Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

常年經費基金及學生票資助基金

ANNUAL FUND & STUDENT TICKET FUND

常年經費基金 ANNUAL FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Mr Anson Chan • 陳耀璋先生
Ms Pat Fok
Mr Y. S. Liu • 劉元生先生
Sin Wai Kin Foundation Limited •
冼為堅基金有限公司
Mr & Mrs S H Wong Foundation Limited •
黃少軒江文璣基金有限公司

HK\$50,000 – HK\$99,999

Anonymous • 無名氏
Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷
Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang • 張爾惠伉儷
Mrs Janice Choi, MH, JP • 蔡關穎琴女士
Ms Elaine Chu
Mr Scott Engle & Ms Penelope Van Niel
Mr Glenn Fok
Mr Richard & Rachel Hui
Ms Nancy Lee
Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak •
李玉芳女士及麥耀明先生
Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷
Mr Fanqi Nie • 聶凡淇先生
Mr Nicholas & Mrs Lora Sallnow-Smith
Mr Raymond Wong • 黃文顯先生
Mr & Mrs Wellington and Virginia Yee
Mr Steven Ying • 應琦泓先生

HK\$25,000 – HK\$49,999

Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生
Guangdong Top East Investment Holding Group Co., Ltd. •
廣東尚東投資控股集團有限公司
Mr & Mrs Ko Ying • 高鷹伉儷
Mr Craig Merdian & Ms Yelena Zakharova
Mr & Mrs Taeko & Gerard Millet
Mrs A M Peyer
Mr Tan Stephen • 陳智文先生
Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生
Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士
Mr & Mrs Ha Thuc Viet-Linh
The Wang Family Foundation •
汪徵祥慈善基金

HK\$10,000 – HK\$24,999

Anonymous (3) • 無名氏 (3)
Dr Chan Edmond • 陳振漢醫生
Ms Chan Yiu Man Vivian • 陳耀雯女士
Ms Lilianqi Chen
Dr Sunny Cheng • 鄭志鴻醫生
Mr & Mrs Joseph W N Cheung • 張宏毅律師及夫人
Ms Chiu So Lan • 趙素蘭女士
Dr Chow Yat Ngok York • 周一嶽醫生
Cityhealth Medical Clinic Ltd
Dr & Mrs Robert John Collins
Consigliere Limited
Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生及夫人
Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu •
黃翔先生及劉莉女士
Ms Hung Chi Wah, Teresa • 熊芝華老師
Mr Lee Tit Sun
Ms Peggy Lee
Dr Lilian Leong • 梁馮令儀醫生
Dr Thomas W.T. Leung • 梁惠棠醫生
Ms Li Shuen Pui Agnes
Ms Lo Kai-Yin • 羅啟妍女士
Mr & Mrs William Ma
Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生
Prof John Malpas
Ms Christine Mar
Mr & Mrs A Ngan
Dr & Mrs Joseph Pang
Ms Teresa Pong • 龐裳女士
Mr Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍先生
Mr & Mrs Anthony Rogers

HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (4) • 無名氏 (4)
Arts Supporter
Dr & Mrs Barry Buttifant
Ms Karen Chan
Mr Bryan Cheng • 鄭鈞明先生
Dr Cheung Kar Chun, Patrick • 張嘉俊醫生
Mr Calvin Chu
Dr Poon Yee Ling Eligina
Mr James Filmer-Wilson
Mr Michael & Mrs Angela Grimsdick
Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生
Dr William Ho • 何兆輝醫生
Ms Jennifer Hodgson
Mr Maurice Hoo • 胡立生先生
Mr Garth Jones
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士
The Limit Busters
Ms Lola P. Linker
Mrs Annie Ma • 馬蔡三妮女士
Ms Joan Foo Mahony
Manno Family
Dr & Mrs Wing Fuk Pang • 彭永福醫生夫人
Mr K Tam

Mr & Mrs Ivan Ting • 丁天立伉儷
Mr & Mrs S T Tso
Ms Amy CY Wong
Mr Patrick Wu
Mr Yuen Ho Yin • 袁浩然先生

學生票資助基金

STUDENT TICKET FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Hang Seng Bank • 恒生銀行
Zhilan Foundation • 芝蘭基金會

HK\$50,000 – HK\$99,999

Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak •
李玉芳女士及麥耀明先生
Mr & Mrs Cheuk-Yan & Rotina Leung •
梁卓恩先生夫人
Shun Hing Education and Charity
Fund Limited • 信興教育及慈善基金有限公司
Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會

HK\$25,000 – HK\$49,999

張立先生及張積馨女士
Mr Chiu Chun Leong David • 趙俊良先生
E.H.Y. Wong Family
Mr & Mrs Ko Ying • 高鷹伉儷
Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul • 林定國先生夫人

HK\$10,000 – HK\$24,999

Mr & Mrs Herbert Au-yeung • 歐陽浩榮先生夫人
Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷
Dr Chow Yat Ngok York • 周一嶽醫生
Dr & Mrs Julian Kwan • 關家雄醫生及夫人
Mr Lee Tit Sun
Mr Chu Ming Leong
Dr Thomas W T Leung • 梁惠棠醫生
Mr Samuel Leung
Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金
Mr Stephen Luk
Mr & Mrs A Ngan
Mr Sham Ho Cheung • 沈昊翔先生
Mr Tan Stephen • 陳智文先生
Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生

HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (2) • 無名氏 (2)
Mr Iain Bruce
Mr Philip Lawrence Choy
Mr & Mrs Kenneth H C Fung • 馮慶鏘伉儷
Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生
Ms Ho Rose
Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生及夫人
Dr Ernest Lee • 李樹榮博士
Mr Henry Lee & Mrs Angelina
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士
Ms Bonnie Luk
Dr & Mrs Wing Fuk Pang • 彭永福醫生夫人
Dr Poon Yee Ling Eligna
Mr Andrew Sheard
Ms Sharon Tang & Mr Howard Wong • 鄧曉君女士及王學宏先生
Mr Alan Yue and Ms Vivian Poon • 余文偉先生夫人
羅紫嫻 & Joe Joe

您也希望獲題名鳴謝？請即登上

hkphil.org/give 捐款支持港樂。

Want to have your name on the list too?

Donate today at hkphil.org/give.

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

大師會 MAESTRO CIRCLE

港樂大師會為會員提供全年樂季門票及品牌宣傳機會。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

The HK Phil's MAESTRO CIRCLE offers members year-round tickets and branding benefits. We are grateful to the following Maestro Circle members:

白金會員 Platinum Members



Billion Charity Fund
億京慈善基金

周生生
Chow Sang Sang

鑽石會員 Diamond Members



新鴻基地產
Sun Hung Kai Properties

THE WALL STREET JOURNAL.
Read ambitiously

綠寶石會員 Emerald Members



SF Capital Limited
Samuel and Rose Jean Fang



珍珠會員 Pearl Members

BARTY | ED |
BARTY EDUCATION AND DEVELOPMENT

專業會計
PROFESSIONAL ACCOUNTING

菱電發展
RYODEN DEVELOPMENT

新興機構
SUN HING GROUP

耀中國際學校
YEW CHUNG INTERNATIONAL SCHOOL
YCIS

企業贊助查詢 CORPORATE SUPPORT ENQUIRIES:

development@hkphil.org | 2721 2030

以機構英文名稱排序
In alphabetical order of organisation name

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂特別計劃 SPECIAL PROJECTS

信託基金 ENDOWMENT TRUST FUND

信託基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司

The Hongkong Land Group

怡和有限公司

Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行

Citibank, NA

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

商藝匯萃

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈

艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴 • 由冒田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈

洛治·希爾 (c.1800) 小提琴

鍾普洋先生 捐贈

多尼·哈達 (1991) 大提琴

史葛·羅蘭士先生 借出

安素度·普基 (1910) 小提琴 • 由張希小姐使用

香港管弦協會婦女會 捐贈

所捐贈之罕有樂器

- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
- 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由樂團第三副首席朱蓓小姐使用
- 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴·由樂團第二副首席王亮先生使用
- 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴·由倪灝先生使用

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閥式小號兩支
- 華格納大號乙套
- 翼號乙支

為支持港樂首演《指環》四部曲，
以下人士借出一套四支華格納大號

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong,
Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau,
Mrs Catherine Wong
- 應琦泓先生

劉元生慈善基金安排借出

G. B. 瓜達尼尼 (1760) 小提琴，由樂團首席王敬先生使用

胡百全律師事務所安排借出

李卡多·安東尼亞齊 (1910) 小提琴，
由樂團第一副首席梁建楓先生使用

Paganini Project

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang

Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang

Lockey Hill (c.1800) Violin

Donated by Mr Po Chung

Dawne Haddad (1991) Violoncello

Loaned by Mr Laurence Scofield

Ansald Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

Rare instruments donated

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
- Joseph Gagliano (1788) Violin, played by Mr Wang Liang, Second Associate Concertmaster
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

Other instruments donated in support of the “Instrument Upgrade and Enhancement Project”

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

A set of Wagner Tubas is loaned by these sponsors in support of the HK Phil premiere of the Ring Cycle

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong,
Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau,
Mrs Catherine Wong
- Mr Steven Ying

A loan arranged by the Y. S. Liu Foundation

G. B. Guadagnini (1760) Violin,
played by Mr Jing Wang, Concertmaster

A loan arranged by P. C. Woo & Co.

Riccardo Antoniazzi (1910) Violin,
played by Mr Leung Kin-fung, First Associate Concertmaster

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團籌款音樂會

A MUSICAL ENCOUNTER WITH THE HK PHIL – FUNDRAISING CONCERT 2019

籌款委員會主席 FUNDRAISING COMMITTEE CHAIR

吳君孟先生 Mr Edward Ng

籌款委員會顧問 FUNDRAISING COMMITTEE ADVISOR

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH, JP

籌備委員會 ORGANISING COMMITTEE

籌備委員會聯合主席

CO-CHAIRS OF ORGANISING COMMITTEE 2019

李萌大律師 Ms Ming Lie, Barrister-at-law

王逸塵小姐 Ms Alice Wang

黃宇弘小姐 Ms Philippa Wong

委員 MEMBERS

周曉晴小姐 Ms Lora Chow

梁穎雯小姐 Ms Connie Leung

林明蓉小姐 Ms Shine Lin

贊助者 SPONSORS

冠名贊助 Title Sponsor



金贊助 Gold Sponsors

無名氏 Anonymous

BlackRock

智帥 (特種安保顧問及項目策劃) 有限公司
Clement Shield (Security Specialist &
Event Organiser) Limited

Nomura

右思維國際幼兒園暨幼稚園
Rightmind International Nursery & Kindergarten

劉元生慈善基金會 Y. S. Liu Foundation

銀贊助 Silver Sponsors

Dmitry Balyasny – Balyasny Asset Management HK Limited

香港豎琴堡 Hong Kong Harp Chamber Music

Hotung Mills Education Foundation

Larry Jewelry

萬音天地 M.INT ACADEMY

莫文輝先生夫人 Mr & Mrs Monia and Mansfield Mok

太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust

銅贊助 Bronze Sponsors

Ms Mimi Chan

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH, JP

Mr and Mrs Vincent Chow

岑明彥先生 Mr David Cogman

港通控股有限公司 The Cross-Harbour (Holdings) Limited
A Family Friend

Mr & Mrs David Fried

Mr Klaus Heymann

洪燕女士 Ms Alice Hung

Ms Elizabeth & Mr Frank Newman

利民實業有限公司 Raymond Industrial Limited

洗雅恩先生 Mr Benedict Sin

Mrs Joy and Mr John Slosar

蘇澤光先生 Mr Jack So, GBM, GBS, OBE, JP

蘇海文博士 Dr Helmut Sohlen

譚允芝資深大律師 Ms Winnie Tam, SC, JP

唐英年先生 Mr Henry Tang, GBM, GBS, JP

Michael & Ginnie To

黃文顯博士 Dr Raymond Wong

黃乾利博士 Dr Wilson Wong

余隆先生 Mr Long Yu

贊助 Sponsoring \$10,000 or above 或以上

無名氏 Anonymous (2)

意達利 (香港) 有限公司 Auto Italia (HK) Ltd

庇理羅士女子中學家長教師會

Belilios Public School Parents-Teachers' Association

Jonny Bui & Wendy Leung

Diana Chan and Nelson Woo

陳慧珊 Gwendoline Chan

Ricky Chim

邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu

Rita Chong

梁穎雯透過庇理羅士基金舊生會捐款

Donation by Connie Leung via Belilios Old Girls Foundation

Kaye Dong

Anna Hu

June Leung

李少雄醫生 Dr Li Siu Hung Patrick

廖湘媚女士 Ms Vivian Liao

孟子學會創辦人及永遠執行主席黃祉穎女士 Mencius Institute Founder

Connie Ivy Sun

董溫子華女士 Mrs Harriet Tung

黃俊華醫生先生夫人 Dr & Mrs Wong Chun Wah Alex

徐原紅

樂研坊饒小珍校長 (最佳兒童中文教育中心品牌大獎)

鄭敬凱伉儷

HK\$5,000 or above 或以上

Patrick Chan

Edmond Chan

蔡少偉 Choi Siu Wai, William

香港女律師協會有限公司 Hong Kong Federation of Women Lawyers Limited

香港天津工商專業婦女委員會

Hong Kong Tianjin Business and Professional Women Association

Karen Suen Fine Jewellery

Clara Lam

Moray Lam

林思俊 Jackson Lam

Mariana Lam

林文健醫生先生夫人 Dr & Mrs Lim Boon Kian

MENCE Anti-aging & Weight Management Authority

Dr. Gigi Pang Che-Kwan

Vivian Poon

Fiona Wong

丘璟珊 Carol Yau

Rachel Zhao

王夏陽先生

馬春玲

劉爽先生夫人

樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

您也可以像**邱啟楨紀念基金**般贊助樂團席位，邀請樂師參與活動，從而建立緊密聯繫。贊助人同時可獲贈音樂會門票及中休酒會券，時刻享受精彩美樂。請即支持港樂席位贊助計劃。

Forge a personal connection with a musician like the **C. C. Chiu Memorial Fund** by supporting the chair endowment programme. You can enjoy unique benefits including inviting him/her to your events, complementary concert tickets and interval drinks coupons.

以下席位由**邱啟楨紀念基金**贊助：

The following musician's chair is endowed by the **C. C. Chiu Memorial Fund**:

鮑力卓 RICHARD BAMPING

首席大提琴 Principal Cello

查詢 ENQUIRIES:

development@hkphil.org

2721 2030

了解更多 FIND OUT MORE:

hkphil.org/chair

香港管弦樂團
Hong Kong Philharmonic Orchestra

YOUNG AUDIENCE SCHEME

青少年聽眾計劃



贊助 Sponsored by

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

由香港管弦樂團主辦，「青少年聽眾計劃」是為本地6至25歲全日制學生而設的音樂教育及觀眾拓展計劃。

The Young Audience Scheme is a music education and audience development programme for local full-time students aged from 6 to 25.

免費欣賞港樂音樂會·尊享門票優惠及更多! Enjoy HK Phil concert for free, discounted tickets and more!

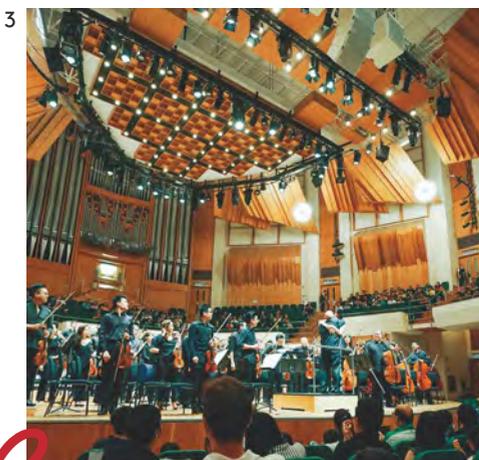
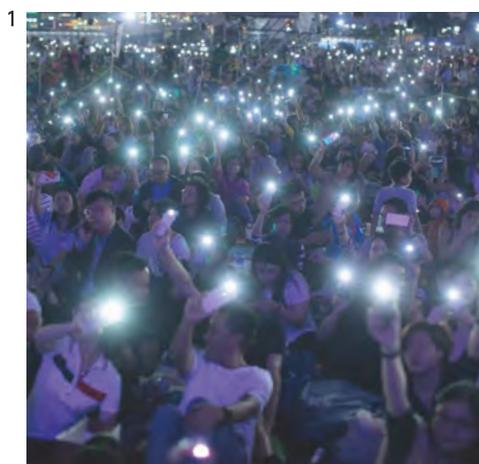
香港管弦樂團教育及社區活動

HONG KONG

PHILHARMONIC ORCHESTRA

EDUCATION AND COMMUNITY

ENGAGEMENT PROJECTS



Share & Touch...

1 太古「港樂·星夜·交響曲」
Swire Symphony Under The Stars

3 親親Daddy音樂會 (共融音樂會)
A Father's Day Concert (Inclusive Concert)

2 華格納《指環》四部曲之四：《諸神的黃昏》探索日
Wagner's Ring Cycle Part 4:
Götterdämmerung – Discovery Day

4 「賽馬會音樂密碼教育計劃」—
室樂小組到校表演
Jockey Club Keys to Music Education Programme—
Ensemble Visits to Schools

education@hkphil.org

香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

名譽贊助人

行政長官
林鄭月娥女士

HONORARY PATRON

THE CHIEF EXECUTIVE
The Hon Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, GBM, GBS

董事局

劉元生先生
主席

蘇澤光先生
蔡關穎琴律師
副主席

冼雅恩先生
司庫

陳嘉賢女士
邱詠筠女士
岑明彥先生
霍經麟先生
湯德信先生
馮玉麟博士
郭永亮先生
李黃眉波女士
羅志力先生
吳君孟先生
蘇兆明先生
譚允芝資深大律師
楊顯中博士
應琦泓先生

BOARD OF GOVERNORS

Mr Y. S. Liu, MH
CHAIR
The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP
Mrs Janice Choi, MH, JP
VICE-CHAIRS
Mr Benedict Sin
TREASURER
Ms Karen Chan, JP
Ms Winnie Chiu, JP
Mr David Cogman
Mr Glenn Fok
Mr David L. Fried
Dr Allen Fung
Mr Andy Kwok
Mrs Mabel Lee
Mr Peter Lo
Mr Edward Ng
Mr Nicholas Sallnow-Smith
Ms Winnie Tam, SC, JP
Dr John Yeung, SBS, OBE, JP
Mr Steven Ying

財務委員會

冼雅恩先生
主席

岑明彥先生
湯德信先生
郭永亮先生
劉元生先生
楊顯中博士

FINANCE COMMITTEE

Mr Benedict Sin
CHAIR
Mr David Cogman
Mr David L. Fried
Mr Andy Kwok
Mr Y. S. Liu, MH
Dr John Yeung, SBS, OBE, JP

籌款委員會

吳君孟先生
主席

蔡關穎琴律師
顧問

董溫子華女士
應琦泓先生
副主席

區麗莊女士
張凱儀女士
霍經麟先生
金鈴女士
李萌大律師
劉元生先生
邱聖音女士

FUNDRAISING COMMITTEE

Mr Edward Ng
CHAIR
Mrs Janice Choi, MH, JP
ADVISOR
Mrs Harriet Tung
Mr Steven Ying
VICE-CHAIRS
Ms Au Lai-chong
Ms Cherry Cheung
Mr Glenn Fok
Ms Jin Ling
Ms Ming Lie, Barrister-at-law
Mr Y S Liu, MH
Ms Angela Yau

信託基金委員會

冼雅恩先生
主席

劉元生先生
羅志力先生
楊顯中博士

ENDOWMENT TRUST FUND BOARD OF TRUSTEES

Mr Benedict Sin
CHAIR
Mr Y. S. Liu, MH
Mr Peter Lo
Dr John Yeung, SBS, OBE, JP

執行委員會

劉元生先生
主席

蘇澤光先生
蔡關穎琴律師
冼雅恩先生
岑明彥先生
吳君孟先生
蘇兆明先生

EXECUTIVE COMMITTEE

Mr Y. S. Liu, MH
CHAIR
The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP
Mrs Janice Choi, MH, JP
Mr Benedict Sin
Mr David Cogman
Mr Edward Ng
Mr Nicholas Sallnow-Smith

聽眾拓廣委員會

蘇兆明先生
主席

霍經麟先生
紀大衛教授
羅志力先生
譚允芝資深大律師
香港管弦樂團
藝術諮詢委員會主席
(現任:艾爾高先生)
香港管弦樂團首席
(現任:王敬先生)

AUDIENCE DEVELOPMENT COMMITTEE

Mr Nicholas Sallnow-Smith
CHAIR
Mr Glenn Fok
Prof David Gwilt, MBE
Mr Peter Lo
Ms Winnie Tam, SC, JP
CHAIR OF HK PHIL'S
ARTISTIC COMMITTEE
(CURRENTLY Mr Lorenzo Iosco)
CONCERTMASTER OF HK PHIL
(CURRENTLY Mr Jing Wang)

行政人員 MANAGEMENT

霍品達
行政總裁

Benedikt Fohr
CHIEF EXECUTIVE

行政及財務部

ADMINISTRATION AND FINANCE

何黎敏怡

行政及財務高級總監

Vennie Ho

SENIOR DIRECTOR OF ADMINISTRATION
AND FINANCE

李康銘

財務經理

Homer Lee

FINANCE MANAGER

李家榮

資訊科技及項目經理

Andrew Li

IT AND PROJECT MANAGER

吳慧妍

人力資源經理

Annie Ng

HUMAN RESOURCES MANAGER

郭文健

行政及財務助理經理

Alex Kwok

ASSISTANT ADMINISTRATION AND
FINANCE MANAGER

陳碧瑜

行政秘書

Rida Chan

EXECUTIVE SECRETARY

蘇碧華

行政及財務高級主任

Vonee So

SENIOR ADMINISTRATION AND
FINANCE OFFICER

李穎欣

資訊科技及行政主任

Apple Li

IT AND ADMINISTRATIVE OFFICER

馮建貞

行政助理

Crystal Fung

ADMINISTRATIVE ASSISTANT

柯詠珊

藝術行政實習生

Ada Or

ARTS ADMINISTRATION TRAINEE

梁錦龍

辦公室助理

Sammy Leung

OFFICE ASSISTANT

藝術策劃部

ARTISTIC PLANNING

趙桂燕

教育及外展經理

Charlotte Chiu

EDUCATION AND OUTREACH MANAGER

王嘉瑩

藝術策劃經理

Michelle Wong

ARTISTIC PLANNING MANAGER

林希雯

教育及外展助理經理

Joyce Lam

ASSISTANT EDUCATION AND
OUTREACH MANAGER

朱芷慧

藝術策劃主任

Eleanor Chu

ARTISTIC PLANNING OFFICER

郭得意

藝術行政實習生
(教育及外展)

Angel Kwok

ARTS ADMINISTRATION TRAINEE
(EDUCATION AND OUTREACH)

發展部

DEVELOPMENT

韓嘉怡

發展總監

Kary Hon

DIRECTOR OF DEVELOPMENT

李穎勤

發展經理

Marinella Li

DEVELOPMENT MANAGER

黃佩詩

發展經理

Karina Wong

DEVELOPMENT MANAGER

黎可澄

發展助理經理

Cherry Lai

ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

林慧嫻

發展助理經理

Jade Lam

ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

梁穎宜

發展主任

Vanessa Leung

DEVELOPMENT OFFICER

市場推廣部

MARKETING

鄭禧怡

市場推廣總監

Meggy Cheng

DIRECTOR OF MARKETING

錢燕琳

數碼推廣
及客戶關係經理

Enrica Chin

DIGITAL MARKETING AND
CRM MANAGER

趙綺鈴

市場推廣經理

Chiu Yee-ling

MARKETING MANAGER

馮曉晴

傳媒關係及傳訊經理

Flora Fung

MEDIA RELATIONS &
COMMUNICATIONS MANAGER

余寶茵

編輯

Yee Po-yan

PUBLICATIONS EDITOR

卓欣

市場推廣助理經理

Christine Cheuk

ASSISTANT MARKETING MANAGER

何惠嬰

票務主管

Agatha Ho

BOX OFFICE SUPERVISOR

林芷希

市場推廣主任

Phoebe Lam

MARKETING OFFICER

李結婷

客務主任

Michelle Lee

CUSTOMER SERVICE OFFICER

樂團事務部

ORCHESTRAL OPERATIONS

鄭浩然

樂團事務總監

Kenny Chen

DIRECTOR OF ORCHESTRAL OPERATIONS

陳國義

舞台經理

Steven Chan

STAGE MANAGER

何思敏

樂譜管理

Betty Ho

LIBRARIAN

黎樂婷

樂團人事經理

Erica Lai

ORCHESTRA PERSONNEL MANAGER

陳添欣

樂譜管理助理

Chan Tim-yan

ASSISTANT LIBRARIAN

陳雅穎

樂團事務助理經理

Wing Chan

ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS
MANAGER

林奕榮

樂團事務助理經理

Lam Yik-wing

ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS
MANAGER

蘇近邦

運輸及舞台主任

So Kan-pong

TRANSPORTATION AND STAGE OFFICER

A SOUND COMMITMENT 弦諾





GRAMOPHONE
2019 ORCHESTRA OF THE YEAR NOMINEE

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

**亞洲首個樂團獲提名競逐
《留聲機》雜誌年度管弦樂團**

**1ST ASIAN ORCHESTRA NOMINATED AS
GRAMOPHONE'S ORCHESTRA OF THE YEAR**

投票由即日起至香港時間九月八日06:59 / 倫敦時間九月七日23:59
Vote until 8 Sep 06:59 (Hong Kong time) /
7 Sep 23:59 (London time)

立即投票 Vote Now!

www.gramophone.co.uk/awards/2019

hkphil.org

梵志登 音樂總監
Jaap van Zweden Music Director